

Hiro'a

JOURNAL
D'INFORMATIONS
CULTURELLES

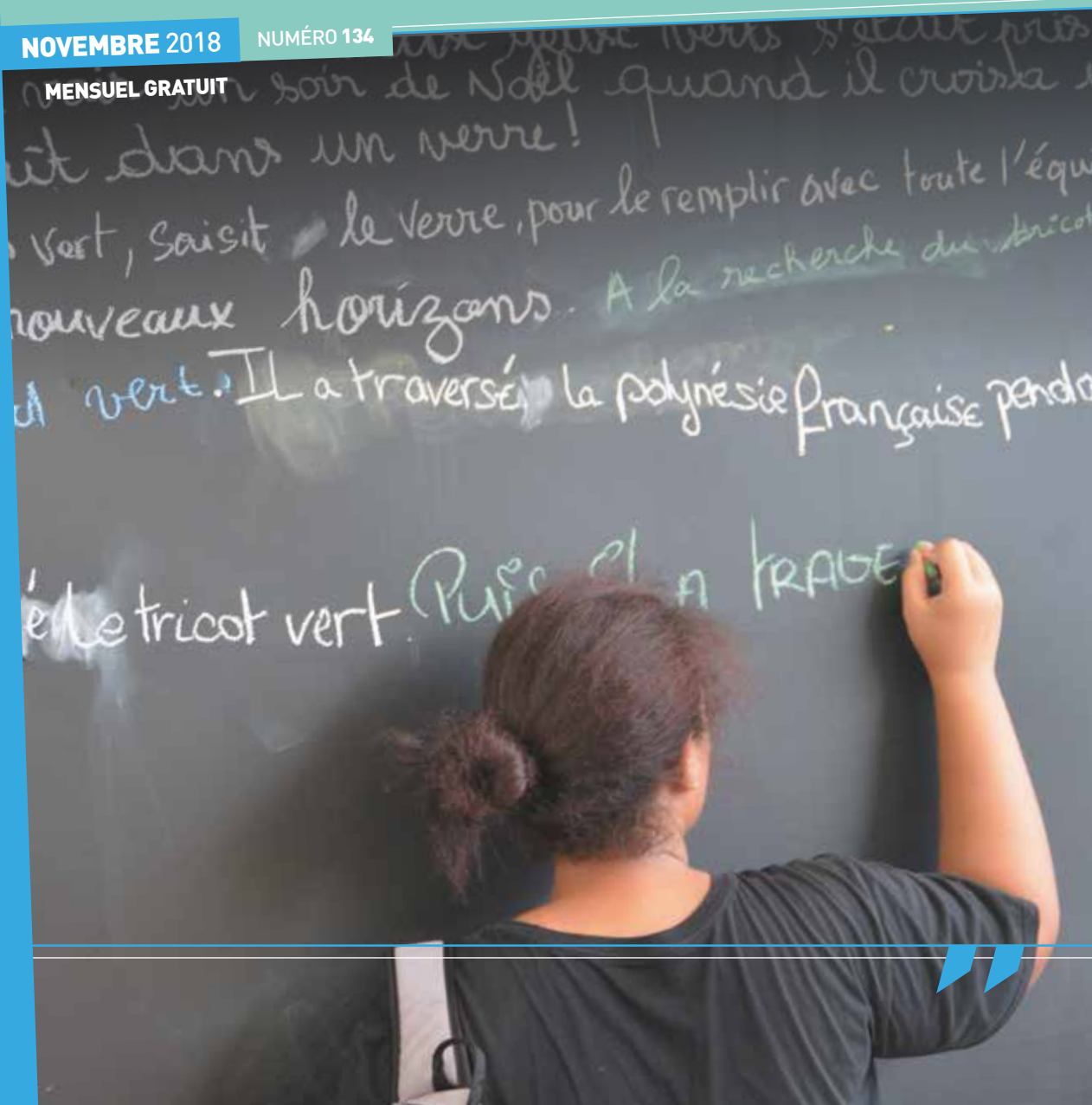
— DOSSIER : *La littérature océanienne en fête*

- **LA CULTURE BOUGE :** HURA TAPAIRU : 14^e ÉDITION D'UN CONCOURS TRÈS ATTENDU
MANAVIB'S VA PARTAGER SES BONNES ONDES SUR LE PAEPAE A HIRO
DE LA NACRE À L'OS ET AU BOIS
DEUX EXPOSITIONS POUR METTRE EN AVANT LES ARTISTES POLYNÉSIENS
- **TRÉSOR DE POLYNÉSIE :** LA BELLE COLLECTION DES RÉCITS DE VOYAGES DU CAPITAINE COOK
- **POUR VOUS SERVIR :** L'ENSEIGNEMENT DES ARTS TRADITIONNELS AU COLLÈGE DE PAOPOA

NOVEMBRE 2018

NUMÉRO 134

MENSUEL GRATUIT



Hā'vā'i, 'o te pū ho'i 'oe nō te fe'e ra

TĀRAVA RAROMĀTA'I TRANSCRIT PAR CORINNE MC KITTRICK, ANCIENNE AGENT DU SCP.



© SCP

27

HIRO'A JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES

Ce tārava raromāta'i a été chanté par le groupe Tamari'i Uturoa au Heiva i Tahiti, en 1986. Cette année-là, le groupe de Raiatea a obtenu le 1er prix orchestre et le 2e prix Hura tau.

Hau'a 'urifā nō te mōana mai,
'O Hāvā'i te fenua !
'O te pū ho'i 'oe nō te Fe'e ra.
'Ua toro ho'i tō 'oe hanahana ē,
Nā Ari'i e vau nō Hāvā'i,
Nā 'āvei tōa e va'u nei ē.

Teie te i'oa ō te mau 'Āvei :
'O Teiva, Feufeu, Nūna'a-e-Hau
'O Te-Ata-ō-Tū 'e Manava-taia,
Huia-i-te-Ra'i 'e Pai'e-ō-te-Fau-Roa ra

'E 'o Te-Ra'i-Pua-Tata,
Te i'oa ō te mau 'āvei ē...

Hāvā'i ē, 'o 'oe 'o te pū ē !
'O te pū ō te Hau-Pahu-Nui ē.
E'outu tei tai (i) To'erau roa ra,

Taura'a iā nō te manu 'ōtaha ē.
Tamari'i 'Uturoa, tī'a mai nī'a ra !
'A tere i te pū ta'urua nei !

Mara'amu, To'erau te māta'i (i) to'a ra,

'A tehe i te pu'u 'o Temēhani ē
'Ia vētea mai 'o Hotopu'u ē
Pūpunira'a iā nō te Fe'e ē
Tārava pāhū nui 'o Tamapua ē
Vaira'a nō nā 'Āvei ē.

Maimoa ho'i 'oe, Hava'i ē !
E au te tiāre 'Apetahi ē.
'Ua tu'i tō ro'o nā te mōana ra.
Taraunu ho'i 'oe ō nō 'u ē.
Mai te maia'a ō te moa nei ē
Ha'aputu i tō na fānau'a ē.
'Auē... Mai te maia'a ō te moa nei ē
Ha'aputu i tō na fanau'a ē !

Une odeur de marée monte de l'océan,
Hāvā'i est la terre !
Tu es la fondation originelle de la Pieuvre.
Votre gloire s'est, dit-on, répandue,
Huit souverains de Hāvā'i, que vous fûtes,
Huit branches vaillantes, que vous êtes.

Voici les noms des lignages :
Teiva, Feufeu/Fēfeu, Nūna'a-e-Hau
Te-Ata-ō-Tū et Manava-taia,
Huia-i-te-Ra'i et Pai'e-ō-te-Fau-Roa/Pa'ia-i-te-
Fau-rua
Et, Te-Ra'i-Pua-Tata,
Tels sont les noms des lignages...

Ô Hava'i ! Tu es la fondation !
Le siège de la Grande Alliance Hau-Pahu-Nui.
Une péninsule s'étend sur le lagon, là-bas, à
To'erau-roa,
C'est là que se posent les frégates.
Enfants de 'Uturoa, allez, levez-vous !
Partez rejoindre la place des fêtes !

Mara'amu (vent du S-E) et To'erau (vent du N),
vents qui soufflent dans le sud,
Découronnez le plateau du Temēhani
Pour que se dévoile Hotopu'u,
Antre secret de la Pieuvre
Qui révèle les eaux jaillissantes de Tamapua,
Demeure de ses branches.

Tu es bien-aimé, ô Hava'i !
Tu es telle la fleur 'Apetahi.
Ta renommée s'étend par-delà l'océan.
Tu es le diadème qui me coiffe.
(Et) telle une mère-poule
Qui rassemble ses poussins.
Eh oui... telle une mère-poule
Qui rassemble ses poussins !